



UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED  
NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)

STANDARD TERMS AND CONDITIONS  
GOVERNING FOREIGN EXCHANGE TRANSACTIONS

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TIÊU CHUẨN  
ĐIỀU CHỈNH CÁC GIAO DỊCH NGOẠI HỐI

("Terms")

("các Điều Khoản")

Granted by: **UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED**

Được cấp bởi: **NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)**

To: **Customer**

Cho: **Khách hàng**

## 1. Definitions/ Định nghĩa

1.1 In these Terms, an "**Extraordinary Event**" shall mean any event which the Bank in good faith believes to have a material adverse effect on any FX Transaction and shall include without limitation any form of exchange control restriction or requirement of whatsoever nature affecting availability, convertibility, credit or transfers of currencies or funds, any form of debt or other moratorium on jurisdictions, individuals or entities, any devaluation, redenomination or demonetisation of the underlying currencies of any FX Transaction and/or any form of restriction or requirement which in the Bank's good faith opinion adversely alters or changes the rights or obligations which the Bank in good faith undertook upon the establishment of such FX Transaction.

*Trong các Điều Khoản này, "Sự Kiện Bất Thường" có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào mà Ngân Hàng một cách ngay tình tin là có ảnh hưởng bất lợi nghiêm trọng đối với bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào và bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ hình thức hạn chế quản lý ngoại hối hoặc yêu cầu thuộc bất kỳ tính chất nào ảnh hưởng đến sự khả dụng, khả năng chuyển đổi, ghi có hoặc chuyển khoản đồng tiền hoặc khoản tiền, bất kỳ hình thức nợ hoặc lệnh hoãn nợ khác đối với các vùng tài phán, cá nhân hoặc tổ chức, bất kỳ sự mất giá, hoặc đổi trị giá hoặc hủy bỏ các đồng tiền liên quan của bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào và/hoặc bất kỳ hình thức hạn chế hoặc yêu cầu nào mà theo ý kiến ngay tình của Ngân Hàng là sẽ làm thay đổi bất lợi các quyền hoặc nghĩa vụ mà Ngân Hàng đã cam kết một cách ngay tình khi xác lập các Giao Dịch Hối Đoái đó.*

In the interpretation of these Terms, words importing the singular include the plural and vice versa and words importing a gender includes all genders.

*Khi giải thích các Điều Khoản này, các từ ngữ ở dạng số ít bao gồm cả số nhiều và ngược lại và các từ ngữ chỉ một giới tính bao gồm tất cả các giới tính.*

1.2 "**Bank**" means the United Overseas Bank (Vietnam) Limited and its successors and assigns.

*"Ngân Hàng" có nghĩa là Ngân hàng TNHH một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam), bao gồm bên kế nhiệm, bên nhận chuyển nhượng hoặc bên nhận chuyển giao.*

## 2. General/ Tổng quát

2.1 The Bank may from time to time effect foreign exchange transactions and derivatives transactions ("**FX Transactions**") of whatsoever nature including but not limited to spots, forwards and swap with the Customer. All FX Transactions are entered into in reliance on the fact that these Terms and all outstanding FX Transactions shall form a single agreement between the Bank and the Customer and

the Bank would not otherwise enter into these Terms and any such FX Transactions. However, a transaction which is duly settled or liquidated in accordance with its terms will not form part of such single agreement.

*Ngân Hàng có thể vào từng thời điểm thực hiện các giao dịch ngoại hối và các giao dịch phái sinh ("các Giao Dịch Hối Đoái") thuộc bất kỳ tính chất nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch giao ngay, giao dịch kỳ hạn và hoán đổi với Khách Hàng. Tất cả các Giao Dịch Hối Đoái được ký kết dựa trên thực tế là các Điều Khoản này và tất cả các Giao Dịch Hối Đoái đang tồn tại tạo thành một thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng, bằng không Ngân Hàng sẽ không ký kết các Điều Khoản này và tham gia bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào nêu trên. Tuy nhiên, giao dịch được thanh toán hoặc giải quyết hợp lệ theo các điều khoản của giao dịch đó sẽ không tạo thành một phần của thỏa thuận nêu trên.*

- 2.2 Unless the Bank otherwise agrees with the Customer, each obligation of the Bank to make any payment to the Customer under these Terms is subject to the condition precedent that there is none of the following events (each, an "**Event of Default**") subsisting:

*Trừ khi Ngân Hàng thỏa thuận khác đi với Khách Hàng, từng nghĩa vụ của Ngân Hàng trong việc thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào cho Khách Hàng theo các Điều Khoản này phụ thuộc vào điều kiện tiên quyết là không tồn tại sự kiện nào sau đây (mỗi sự kiện này là một "**Sự Kiện Vi Phạm**").*

- (i) any failure by the Customer to make, when due, any payment required to be made by the Customer to the Bank under the FX Transactions or any other agreement or transaction entered into between the Customer and the Bank;

*Khách Hàng không thanh toán khi đến hạn bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải thanh toán cho Ngân Hàng theo các Giao Dịch Hối Đoái hoặc bất kỳ hợp đồng nào khác hoặc giao dịch nào khác được ký kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng;*

- (ii) any breach by the Customer of any undertakings made by the Customer to the Bank and/or any provision of these Terms or any other agreement entered into between the Customer and the Bank;

*Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào của mình đối với Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ điều khoản nào của các Điều Khoản hoặc của hợp đồng nào khác được ký kết giữa Khách Hàng và Ngân Hàng;*

- (iii) the Customer acts dishonestly or provides inaccurate or misleading information, or refuses to cooperate with the Bank;

*Khách Hàng có hành vi không trung thực, cung cấp thông tin không chính xác hoặc sai sự thật, thiếu thiện chí hợp tác với Ngân Hàng;*

- (iv) any representation, covenant or warranty made by the Customer proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or repeated or deemed to have been made or repeated;

*Bất kỳ khẳng định, cam đoan hay bảo đảm nào của Khách Hàng được chứng minh là không chính xác hoặc sai sự thật trong bất kỳ khía cạnh quan trọng nào vào ngày khẳng định, cam đoan hoặc bảo đảm đó được đưa ra hoặc được lặp lại hoặc được xem như được đưa ra hoặc được lặp lại;*

- (v) the Customer ceases or may potentially cease carrying on its business, or transfers or disposes or intends to transfer or dispose of a substantial part of the Customer's assets, or changes or intends to change the nature or scope of the Customer's business as currently conducted;

*Khách Hàng ngừng hoặc có khả năng ngừng hoạt động kinh doanh, hoặc bán hoặc có ý định chuyển nhượng hoặc bán một phần đáng kể tài sản của Khách Hàng, hoặc thay đổi hoặc có ý định thay đổi bản chất hoặc phạm vi hoạt động kinh doanh hiện tại;*

- (vi) the finance, income and assets of the Customer are diminished, or the majority of the Customer's assets are distrained, blocked, seized or disputed, or the Customer is involved in a dispute, claim or lawsuit that the Bank, at its sole discretion, determines shall have a detrimental impact on the Customer's ability to perform its payment obligations to the Bank;

*tài chính, thu nhập, tài sản của Khách Hàng bị giảm sút; phần lớn tài sản của Khách Hàng bị kê biên, phong tỏa, cầm giữ hoặc bị tranh chấp; Khách Hàng có liên quan đến các tranh chấp, khiếu nại, khiếu kiện mà Ngân Hàng toàn quyền nhận định là có thể ảnh hưởng đáng kể đến khả năng trả nợ của Khách Hàng đối với Ngân Hàng;*

- (vii) the Customer is dissolved, becomes insolvent or is unable to pay its debts or fails or admits in writing its inability generally to pay its debts as they become due, or institutes a proceeding seeking a judgment of insolvency or bankruptcy, or a petition is presented for its winding-up or liquidation;

*Khách Hàng bị giải thể, mất khả năng thanh toán hoặc không có khả năng trả nợ hoặc thừa nhận bằng văn bản việc mình mất khả năng thanh toán nợ khi đến hạn, hoặc tiến hành thủ tục pháp lý để được bản án tuyên bố phá sản hoặc mất khả năng thanh toán, hoặc nộp đơn xin giải thể hoặc thanh lý;*

- (viii) any default by the Customer in making one or more payments under any agreements involving the borrowing of money or the granting or advances of credit, which gives that other party/parties to such agreements the right to require the Customer to perform its payment obligation under such agreements before it would otherwise have been due and payable;

*Khách Hàng không thực hiện một hoặc nhiều khoản thanh toán theo bất kỳ kỳ hạn đồng vay nào hoặc thỏa thuận ứng trước hoặc cấp tín dụng theo đó bên/các bên còn lại có thể yêu cầu thanh toán trước hạn hoặc thu hồi khoản ứng trước hay khoản tín dụng đó;*

- (ix) any change or potential change in circumstances which would materially and adversely affect any security provided by the Customer to the Bank, the Customer's business or financial condition, or the Customer's ability to perform any of its obligations owed to the Bank; or

*Có sự thay đổi hoặc nguy cơ thay đổi về hoàn cảnh mà có thể ảnh hưởng đáng kể và bất lợi đến bất kỳ biện pháp bảo đảm nào do Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng, công việc kinh doanh hay tình hình tài chính của Khách Hàng, hoặc khả năng thực hiện nghĩa vụ bởi Khách Hàng với Ngân Hàng; hoặc*

- (x) any security provided by the Customer is lost, damaged, diminished in value or is the subject matter or otherwise involved in a dispute, complaint or claim to such an extent that the Bank, in its sole discretion, determines could detrimentally affect the Bank's ability to recover the payment owed by the Customer.

*Tài sản bảo đảm do Khách Hàng cung cấp bị mất, hư hỏng, giảm sút giá trị hoặc liên quan đến các tranh chấp, khiếu nại, khiếu kiện mà Ngân Hàng toàn quyền nhận định là có khả năng ảnh hưởng đến việc thu hồi khoản phải thanh toán từ Khách Hàng.*

- 2.3 The Bank shall be entitled (but not obliged) to record (by any means) any communications (through any medium) between the Bank and the Customer or any servant or agent of the Customer using any recording apparatus, without any prior consent from or warning to the Customer. Any such recording may be used in evidence against the Customer.

*Ngân Hàng có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) ghi lại (bằng bất kỳ phương tiện nào) bất kỳ liên lạc nào (qua bất kỳ phương tiện nào) giữa Ngân Hàng và Khách Hàng hoặc bất kỳ nhân viên hoặc đại diện nào của Khách Hàng bằng cách sử dụng bất kỳ thiết bị ghi nhận nào mà không cần sự đồng ý trước của Khách Hàng hoặc cảnh báo trước với Khách Hàng. Bất kỳ ghi nhận nào nêu trên có thể được sử dụng trong bằng chứng chống lại Khách Hàng.*

- 2.4 The Customer may not assign, transfer, sub-participate or otherwise dispose of, or create or allow to subsist any charge, security, lien or any encumbrance over any FX Transaction, or rights over or interest in any account or the margin to any person.

*Khách Hàng không được chuyển giao, chuyển nhượng, giao lại hoặc bằng cách khác định đoạt, hoặc xác lập hoặc cho phép tồn tại bất kỳ cầm cố, tài sản bảo đảm, quyền cầm giữ hoặc bất kỳ biện pháp bảo đảm nào đối với bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào, hoặc các quyền nào đối với hoặc lợi ích trong bất kỳ tài khoản nào hoặc tiền ký quỹ đối với bất kỳ người nào.*

### **3. Orders/ Các lệnh**

- 3.1 Instructions for FX Transactions will be given to the Bank either orally or in writing. The Bank may rely on written confirmations which the Bank believes to be given by the Customer or any person authorised by the Customer without verifying the identity of the person purporting to give such confirmations. Where any confirmations is ambiguous or inconsistent with any other confirmations, the Bank shall be entitled to rely and act upon any order in accordance with any reasonable interpretation thereof which any officer believes in good faith to be the correct interpretation. The Customer shall not hold the Bank liable in any way for acting on inconsistent, ambiguous or incomplete instructions and the Customer shall indemnify the Bank for any loss and expenses (including legal fees) in reliance thereof.

*Các chỉ thị yêu cầu thực hiện các Giao Dịch Hối Đoái sẽ được đưa ra cho Ngân Hàng hoặc bằng lời nói hoặc bằng văn bản. Ngân Hàng có thể dựa vào các xác nhận bằng văn bản mà Ngân Hàng cho rằng được Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào được Khách Hàng ủy quyền đưa ra mà không cần xác minh danh tính của người được xem là đưa ra xác nhận đó. Trong trường hợp bất kỳ xác nhận nào không rõ ràng hoặc không nhất quán với bất kỳ xác nhận nào khác, Ngân Hàng sẽ có quyền dựa vào và hành động dựa trên bất kỳ lệnh nào theo bất kỳ sự diễn giải hợp lý nào đối với lệnh đó mà bất kỳ nhân viên nào của Ngân Hàng một cách ngay tình cho rằng đó là cách diễn giải đúng đắn. Khách Hàng không được buộc Ngân Hàng chịu trách nhiệm theo bất kỳ cách nào vì đã hành động dựa trên các chỉ thị không thống nhất, không rõ ràng hoặc không trọn vẹn đó và Khách Hàng phải bồi hoàn cho Ngân Hàng bất kỳ và toàn bộ các tổn thất hoặc chi phí (bao gồm các chi phí pháp lý) khi dựa vào các chỉ thị đó.*

- 3.2 Nothing in these Terms obliges the Bank to enter into FX Transactions with the Customer, and the Bank may refuse to enter into any such transaction or otherwise act on any instruction without having to give a reason thereof.

*Không quy định nào trong các Điều Khoản này bắt buộc Ngân Hàng phải giao kết các Giao Dịch Hối Đoái với Khách Hàng, và Ngân Hàng có quyền từ chối giao kết bất kỳ giao dịch nào như vậy hoặc theo cách khác hành động theo bất kỳ chỉ thị nào mà không cần đưa ra lý do cho việc từ chối đó.*

- 3.3 The Customer hereby release the Bank completely from any and all liabilities, losses and damages incurred by the Customer arising from any loss or delay in the transmission or wrongful interception of any order through any equipment or system owned and/or operated by or for the Bank.

*Khách Hàng bằng văn bản này giải trừ Ngân Hàng hoàn toàn khỏi bất kỳ và toàn bộ các nghĩa vụ, tổn thất và thiệt hại mà Khách Hàng gánh chịu phát sinh từ bất kỳ tổn thất hoặc chậm trễ nào trong việc truyền tải, hoặc ngăn chặn trái phép nào, đối với bất kỳ lệnh nào thông qua bất kỳ thiết bị hoặc hệ thống nào được sở hữu và/hoặc vận hành bởi hoặc cho Ngân Hàng.*

### **4. Limits/ Các hạn mức**

- 4.1 The Customer shall comply with any position or transaction limits set by the Bank from time to time. Such limits may include minimum sizes for FX Transactions. However, the Bank shall have no obligation to advise or notify the Customer when any of these limits set by the Bank has not been complied with or been exceeded by the Customer.

*Khách Hàng phải tuân thủ bất kỳ giới hạn hoặc hạn mức giao dịch nào mà Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm. Các hạn mức nêu trên có thể bao gồm quy mô tối thiểu của các Giao Dịch Hối Đoái. Tuy nhiên, Ngân Hàng không có nghĩa vụ tư vấn hay thông báo cho Khách Hàng khi Khách Hàng không tuân thủ hoặc vượt quá các hạn mức mà Ngân Hàng quy định này.*

- 4.2 To the largest extent allowed by law, the FX Transactions shall be marked to market at the Bank's prevailing rate or rates. If at any time, (1) the unrealised losses on the FX Transactions exceed 20% of the limit in any facility allocated to FX Transactions, or 20% of the original value of the FX Transactions, or in either case, such other percentage as the Bank may from time to time determine, or (2) there is any rapid or unusual changes in the value of any currency, or (3) there is an Event of Default or an Extraordinary Event, the Bank may at its absolute discretion exercise one or more of the following rights:

*Trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép, các Giao Dịch Hối Đoái sẽ định giá theo thị trường theo (các) mức giá hiện hành của Ngân Hàng. Nếu tại bất kỳ thời điểm nào, (1) các tổn thất chưa được ghi nhận từ các Giao Dịch Hối Đoái vượt quá 20% hạn mức tín dụng được phân bổ cho các Giao Dịch Hối Đoái, hoặc 20% giá trị ban đầu của các Giao Dịch Hối Đoái, hoặc trong bất kỳ trường hợp nào nêu trên, tỷ lệ phần trăm khác mà Ngân Hàng có thể xác định vào từng thời điểm, hoặc (2) có bất kỳ thay đổi nhanh chóng hoặc bất thường nào về giá trị của bất kỳ đồng tiền nào, hoặc (3) xảy ra Sự Kiện Vi Phạm hoặc Sự Kiện Bất Thường, Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, thực hiện một hoặc một số các quyền sau đây:*

- (a) earmark from the Customer's credit line including overdraft facilities such amount for such period as the Bank may in its absolute discretion deem fit and the Customer shall not be entitled to utilise the earmarked amount; and/or

*trích ra từ hạn mức tín dụng của Khách Hàng, bao gồm các khoản tín dụng thấu chi, một khoản tiền trong khoảng thời gian mà Ngân Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, xét thấy phù hợp và Khách Hàng không được sử dụng số tiền được trích ra nêu trên; và/hoặc*

- (b) demand the Customer to provide the Bank such security or additional security acceptable to the Bank or earmark any deposit including credit balances or fund of the Customer for settlement of the FX Transactions, and in such case, the Bank shall be entitled to withhold such earmarked deposit including credit balances or fund and the Customer shall not be entitled to withdraw such earmarked deposit including credit balances or fund until the Customer discharges all actual or contingent liabilities to the Bank; and/or

*yêu cầu Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng tài sản bảo đảm hoặc tài sản bảo đảm bổ sung được Ngân Hàng chấp nhận hoặc dành ra bất kỳ khoản tiền ký quỹ nào, bao gồm các số dư ghi có hoặc khoản tiền của Khách Hàng để thanh toán các Giao Dịch Hối Đoái, và trong trường hợp đó, Ngân Hàng sẽ được quyền khấu trừ tại nguồn số tiền ký quỹ đã được trích ra nêu trên, bao gồm các số dư ghi có hoặc khoản tiền nêu trên và Khách Hàng không được quyền rút số tiền ký quỹ đã được trích ra nêu trên, bao gồm các số dư ghi có hoặc khoản tiền đó cho đến khi Khách Hàng thanh toán toàn bộ các nghĩa vụ thực tế hoặc tiềm ẩn cho Ngân Hàng; và/hoặc*

- (c) withhold any payment to the Customer in respect of any FX Transaction which yields a profit for the Customer until the Customer discharges all actual or contingent liabilities to the Bank; and/or

*khấu trừ tại nguồn bất kỳ khoản thanh toán nào cho Khách Hàng đối với bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào mang lại lợi nhuận cho Khách Hàng cho đến khi Khách Hàng thanh toán toàn bộ các nghĩa vụ thực tế hoặc tiềm ẩn cho Ngân Hàng; và/hoặc*

- (d) close out or liquidate any or all FX Transaction at prevailing prices and set-off the resulting amounts against any moneys which the Customer owes to the Bank.

*chấm dứt hoặc thanh lý bất kỳ hoặc toàn bộ các Giao Dịch Hối Đoái ở các mức giá hiện hành và cần trừ các khoản tiền thu được cho bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng còn nợ Ngân Hàng.*

- 4.3 The Bank may, by notice in writing to the Customer, vary any position or transaction limits or margin levels at any time at its sole and absolute discretion. The Customer acknowledges that such notice may, in certain circumstances, effect an immediate change in limits or levels and/or require additional margin to be deposited immediately or within a specified period of time, which period may, in certain

circumstances, be less than 24 hours, and waives any right to object on the ground that such notice is or was unreasonable.

*Ngân Hàng có quyền, bằng văn bản thông báo cho Khách Hàng, thay đổi bất kỳ vị thế hoặc hạn mức giao dịch hoặc số tiền ký quỹ nào tại bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của riêng Ngân Hàng. Khách Hàng xác nhận rằng, trong một số trường hợp nhất định, thông báo nêu trên có thể dẫn đến việc thay đổi ngay lập tức các hạn mức hoặc mức độ và/hoặc yêu cầu tiền ký quỹ bổ sung phải được ký gửi ngay lập tức hoặc trong một thời hạn được chỉ định, trong một số trường hợp nhất định, thời hạn đó có thể dưới 24 giờ, và từ bỏ bất kỳ quyền phản đối nào trên cơ sở là thông báo đó là bất hợp lý hoặc vốn đã bất hợp lý.*

## **5. Currency conversion/ Chuyển đổi tiền tệ**

- 5.1 The Bank may at any time convert any amounts in any account of the Customer's or standing to the credit of the Customer to any other currency for the purposes of carrying out the instructions of the Customer or exercising the Bank's rights under these Terms. Exchange rate losses and the costs of conversion shall be borne by the Customer.

*Ngân Hàng có thể, tại bất kỳ thời điểm nào, chuyển đổi bất kỳ số tiền nào trong bất kỳ tài khoản nào của Khách Hàng hoặc chờ ghi có cho Khách Hàng sang bất kỳ đồng tiền nào khác nhằm mục đích thực hiện các chỉ thị của Khách Hàng hoặc thực hiện các quyền của Ngân Hàng theo các Điều Khoản này. Tổn thất do tỷ giá hối đoái và chi phí chuyển đổi sẽ do Khách Hàng gánh chịu.*

- 5.2 For the purposes of determining the percentage of unrealised or the prevailing prices of any or all FX Transactions under these Terms, the Bank may convert any or all FX Transactions into such currency as the Bank may in its absolute discretion deem appropriate at the Bank's prevailing rate of exchange.

*Cho mục đích xác định tỷ lệ phần trăm mức giá hiện hành hoặc chưa được ghi nhận của bất kỳ hoặc tất cả các Giao Dịch Hối Đoái theo các Điều Khoản này, Ngân Hàng có thể chuyển đổi bất kỳ hoặc toàn bộ các Giao Dịch Hối Đoái thành đồng tiền mà Ngân Hàng có thể theo toàn quyền quyết định của mình xét thấy phù hợp theo tỷ giá hối đoái hiện hành của Ngân Hàng.*

## **6. Margin and lien/ Tiền ký quỹ và quyền cầm giữ**

- 6.1 Without prejudice to any other right or remedy herein, the Bank may at any time and in its discretion require the Customer to provide a deposit of margin (which includes the deposit of funds, securities or other properties) and/or any acceptable security to the Bank and execute such documents as the Bank may require before accepting any order for any FX Transaction.

*Không làm phương hại đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp chế tài nào khác trong các Điều Khoản này, Ngân Hàng có quyền tại bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định của mình yêu cầu Khách Hàng ký gửi tiền ký quỹ (bao gồm ký gửi tiền, chứng khoán hoặc các tài sản khác) và/hoặc cung cấp bất kỳ tài sản bảo đảm nào có thể được chấp nhận cho Ngân Hàng và ký kết các tài liệu mà Ngân Hàng có thể yêu cầu trước khi chấp nhận bất kỳ lệnh nào cho bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào.*

- 6.2 Until the Customer discharges all moneys and other obligations owing to the Bank on any account, the Customer may not withdraw the margin or any security provided to the Bank.

*Cho đến khi Khách Hàng thanh toán tất cả các khoản tiền và hoàn thành tất cả các nghĩa vụ khác còn nợ Ngân Hàng đối với bất kỳ tài khoản nào, Khách Hàng không được rút tiền ký quỹ hoặc bất kỳ tài sản bảo đảm nào đã cung cấp cho Ngân Hàng.*

- 6.3 The Bank shall have a lien and right of withholding on all properties of the Customer in the possession or control of the Bank and the Bank may sell or otherwise dispose or liquidate any such property to repay the Customer's liabilities to the Bank.

*Ngân Hàng sẽ có quyền cầm giữ và quyền khấu trừ tại nguồn đối với tất cả các tài sản của Khách Hàng đang do Ngân Hàng chiếm hữu hay kiểm soát và Ngân Hàng có thể bán hoặc định đoạt theo cách khác hoặc thanh lý bất kỳ tài sản nào nêu trên để thanh toán các nghĩa vụ của Khách Hàng với Ngân Hàng.*

## **7. Settlement/ Thanh toán**

- 7.1 The Customer shall promptly pay all the Bank's fees and/or other charges (if any) at such rates and in such manner as the Bank may to the largest extent allowed by law impose and stipulate from time to time with respect to the maintenance of any account or the provision of any service or facility to the Customer or in connection with any account in accordance with the law. Upon the Customer's request, the Bank shall provide the Customer with such statements or transaction records at such charges and fees as the Bank may deem appropriate. If for any reason the Bank cannot effect payment or repayment to the Customer in a particular currency in which payment is due, the Bank may effect payment or repayment in the equivalent in any other currency selected by the Bank based on the rate of exchange quoted by the Bank in respect thereof at the relevant time.

*Khách Hàng phải nhanh chóng thanh toán tất cả các khoản phí và/hoặc lệ phí khác (nếu có) cho Ngân Hàng với mức phí và theo phương thức mà Ngân Hàng có quyền, trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép, áp đặt và quy định vào từng thời điểm liên quan đến việc duy trì bất kỳ tài khoản nào hoặc cung cấp bất kỳ dịch vụ hoặc khoản tín dụng nào cho Khách Hàng hoặc liên quan đến bất kỳ tài khoản nào phù hợp với quy định pháp luật. Khi Khách Hàng yêu cầu, Ngân Hàng sẽ cung cấp cho Khách Hàng các bản sao kê hoặc hồ sơ giao dịch với mức lệ phí và phí mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Nếu vì bất kỳ lý do gì mà Ngân Hàng không thể thực hiện thanh toán hoặc hoàn trả cho Khách Hàng khi đến hạn bằng một đồng tiền cụ thể, Ngân Hàng có quyền thực hiện thanh toán hoặc hoàn trả số tiền tương đương theo bất kỳ đồng tiền nào khác do Ngân Hàng lựa chọn dựa trên tỷ giá hối đoái liên quan đến các đồng tiền đó do Ngân Hàng niêm yết tại thời điểm liên quan.*

- 7.2 The Customer shall settle all outstanding FX Transactions by their respective maturity date(s) or such other date(s) as the Bank may stipulate. If no settlement instructions acceptable to the Bank are received, or if the Bank fails to receive the necessary cleared funds and other relevant documents (if applicable) by the stipulated date(s), the Bank may without notice to the Customer close out or liquidate the FX Transactions or alternatively make or receive delivery on the Customer's behalf upon such terms and by such methods as the Bank may deem fit and the Customer hereby undertakes to indemnify the Bank for any and all losses (including losses on FX Transactions), claims, expenses (including legal fees on an indemnity basis) and liabilities which the Bank may sustain or incur.

*Khách Hàng phải thanh toán tất cả các Giao Dịch Hối Đoái còn tồn đọng vào hoặc trước (các) ngày đáo hạn tương ứng của các giao dịch đó hoặc (các) ngày khác mà Ngân Hàng có thể quy định. Nếu Ngân Hàng không nhận được chỉ thị thanh toán có thể được Ngân Hàng chấp nhận, hoặc nếu Ngân Hàng không nhận được số tiền thanh toán bù trừ cần thiết và các tài liệu có liên quan khác (nếu được áp dụng) trước (các) ngày được quy định, Ngân Hàng có thể, không cần thông báo cho Khách Hàng, chấm dứt hoặc thanh lý các Giao Dịch Hối Đoái hoặc bằng cách khác thay mặt Khách Hàng giao hoặc nhận tiền theo các điều khoản và bằng các phương thức mà Ngân Hàng có thể xét thấy phù hợp và Khách Hàng theo đây cam kết bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ và toàn bộ các tổn thất (bao gồm các tổn thất từ các Giao Dịch Hối Đoái), yêu cầu bồi thường, chi phí (bao gồm các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn) và các nghĩa vụ mà Ngân Hàng có thể gánh chịu hoặc phải chịu.*

## **8. Applicable laws/ Pháp luật áp dụng**

The Customer's relationship with the Bank (including each party's respective rights and obligations under these Terms), the operation of all accounts in connection with FX Transactions and the implementation of all instructions shall be subject at all times to the applicable laws. To the largest extent allowed by law, any breach of any applicable laws shall not relieve the Customer of its obligations under any FX Transaction. The Bank may take or refrain from taking any action whatsoever, and the Customer shall do all things required by the Bank, in order to procure or ensure compliance with applicable laws.

*Quan hệ của Khách Hàng với Ngân Hàng (bao gồm quyền và nghĩa vụ tương ứng của từng bên theo các Điều Khoản này), sự vận hành của các tài khoản liên quan đến các Giao Dịch Hối Đoái và việc thực hiện tất cả các chỉ thị tại mọi thời điểm sẽ phụ thuộc vào pháp luật được áp dụng. Trong phạm vi tối đa mà pháp luật cho phép, bất kỳ vi phạm nào đối với pháp luật được áp dụng sẽ không giải phóng Khách Hàng khỏi các nghĩa vụ của Khách Hàng theo bất kỳ Giao Dịch Hối Đoái nào. Ngân Hàng có quyền thực*

hiện hoặc không thực hiện bất kỳ hành động nào, và Khách Hàng phải thực hiện tất cả những việc Ngân Hàng yêu cầu, để tuân thủ hoặc đảm bảo sự tuân thủ pháp luật được áp dụng.

## **9. General indemnity/ Bồi hoàn chung**

In addition and without prejudice to any other right or remedy of the Bank (at law or otherwise) the Customer shall indemnify the Bank against any and all losses (including losses on FX Transactions), claims, expenses (including legal fees on an indemnity basis) and liabilities suffered or incurred by the Bank as a result of:

*Bên cạnh và không làm phương hại đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp chế tài nào khác của Ngân Hàng theo pháp luật hoặc các trường hợp khác), Khách Hàng phải bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với bất kỳ và toàn bộ các tổn thất (bao gồm các tổn thất từ các Giao Dịch Hối Đoái), yêu cầu bồi thường, phí tổn (bao gồm các chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn) và các nghĩa vụ mà Ngân Hàng phải gánh chịu hoặc phải chịu do:*

- (a) any failure by the Customer to comply with any of these Terms;

*Khách Hàng không tuân thủ bất kỳ nội dung nào trong các Điều Khoản này;*

- (b) the Bank acting in accordance with the Customer's orders or in any manner permitted under these Terms;

*việc Ngân Hàng hành động theo lệnh của Khách Hàng hoặc theo bất kỳ cách thức nào được phép theo các Điều Khoản này;*

- (c) any change in any applicable laws; and/or

*bất kỳ thay đổi nào trong bất kỳ pháp luật được áp dụng nào; và/hoặc*

- (d) any act or thing done or caused to be done by the Bank in connection with or referable to these Terms or any account.

*bất kỳ hành động hoặc công việc nào được Ngân Hàng thực hiện hoặc yêu cầu thực hiện liên quan đến hoặc có thể dẫn chiếu đến các Điều Khoản này hoặc bất kỳ tài khoản nào.*

## **10. General exclusion/ Loại trừ chung**

- 10.1 In addition and without prejudice to any other right or remedy which the Bank may have (at law or otherwise) so long as the Bank acts in good faith, it shall not be liable to the Customer in any respect for any loss suffered by the Customer.

*Ngoài ra và không làm phương hại đến bất kỳ quyền hay hoặc biện pháp chế tài nào khác mà Ngân Hàng có thể có (theo pháp luật hoặc các trường hợp khác) với điều kiện là Ngân Hàng hành động trên tinh thần thiện chí, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng trong bất kỳ phương diện nào đối với bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng gánh chịu.*

- 10.2 Without prejudice to the generality of the foregoing, the Bank shall not in any event be liable to the Customer for any direct, indirect or consequential loss, or for punitive damages.

*Không làm phương hại đến tính tổng quát của quy định nêu trên, trong bất kỳ trường hợp nào, Ngân Hàng cũng không chịu trách nhiệm với Khách Hàng đối với bất kỳ tổn thất trực tiếp, gián tiếp hoặc mang tính hậu quả, hoặc bồi thường thiệt hại mang tính trừng phạt nào.*

## **11. Statements, confirmations and advice/ Bản sao kê, xác nhận và thông báo**

- 11.1 The Customer shall verify the accuracy of all statements, confirmations and advice sent by the Bank to the Customer. If no objection is raised within seven (7) days from date of any such statement, confirmation or advice, such statement, confirmation or advice shall be deemed conclusive against the Customer, who shall not be entitled to object thereto. However, the Bank may at any time rectify any error on any statement, confirmation or advice which has been proved to its satisfaction.



*Khách Hàng phải xác minh tính chính xác của tất cả các bản sao kê, xác nhận và thông báo mà Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng. Nếu không có sự phản đối nào được đưa ra trong vòng bảy (7) ngày kể từ ngày gửi bất kỳ bản sao kê, xác nhận hoặc thông báo nào, thì bản sao kê, xác nhận hoặc thông báo đó được xem là có tính quyết định đối với Khách Hàng, và Khách Hàng không được quyền phản đối bản sao kê, xác nhận hoặc thông báo đó. Tuy nhiên, Ngân Hàng có thể tại bất kỳ thời điểm nào sửa chữa bất kỳ sai sót nào trong bất kỳ bản sao kê, xác nhận hoặc thông báo nào mà đã được chứng minh đến mức Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng.*

- 11.2 The Customer shall immediately notify the Bank if a statement, confirmation or advice is not received by the Customer in the ordinary course of business.

*Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng nếu Khách Hàng không nhận được bản sao kê, xác nhận hoặc thông báo trong quá trình hoạt động kinh doanh bình thường.*

## **12. Amendments/ Sửa đổi**

The Bank may amend, vary or supplement any terms hereunder or any specific terms relating to any account by written notice to the Customer and any such amendment variation or supplement shall take effect as from the date of such notice or the date specified in such notice.

*Ngân Hàng có quyền sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ điều khoản nào trong các Điều Khoản này hoặc bất kỳ các điều khoản cụ thể nào liên quan đến bất kỳ tài khoản nào bằng văn bản thông báo cho Khách Hàng và bất kỳ sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung nào nêu trên sẽ có hiệu lực từ ngày gửi thông báo nêu trên hoặc ngày được xác định trong thông báo đó.*

**ACCEPTED AND CONFIRMED BY CUSTOMER**

**ĐÃ CHẤP NHẬN VÀ XÁC NHẬN BỞI KHÁCH HÀNG**